

Sleep, Little Baby / Schlaf, kleines Kindlein

Lullaby for mixed choir SATB and piano / Wiegenlied für gemischten Chor SATB und Klavier

English lyrics: Christina Georgina Rossetti (1830–1894), *Holy Innocents*

German lyrics: Michael Aschauer

Music by Michael Aschauer

Con anima ♩ = 58

S
A
T
B

Piano
Klavier

Con anima ♩ = 58 *un poco rit.*

pp gentle / zart

a tempo
gentle / zart

p

1. Sleep, lit Ba - by, sleep, the ho - ly an - gels
1. Schlaf, klei - lein, schlaf, die hei - li - gen En - gel

p

1. Sleep, Ba - by, sleep, the ho - ly an - gels
1. Schlaf, Kind - lein, schlaf, die hei - li - gen En - gel

p

1. Sleep, lit Ba - by, sleep, the ho - ly an - gels
1. Schlaf, klei - lein, Kind - lein, schlaf, die hei - li - gen En - gel

p

1. Sleep lit Ba - by, the ho - ly an - gels
1. Schlaf klei - lein, die hei - li - gen En - gel

a tempo

p

simile

- This choral piece can be performed as a Christmas song and as a secular lullaby. / Dieses Chorstück kann als Weihnachtslied und als weltliches Wiegenlied aufgeführt werden.
- This choral piece was also printed in the anthology "BeispielsWeisen 2". This book of musical scores published by the Upper Austrian Vocal Academy includes the compositions premiered in the concert "BeispielsWeisen 2 – New Choral Music from Upper Austria" on 20 April 2013. / Dieses Chorstück ist auch abgedruckt im Sammelband „BeispielsWeisen 2“. Dieses von der Oberösterreichischen Vokalakademie herausgegebene Partiturenbuch enthält die im Konzert „BeispielsWeisen 2 – Neue Chormusik aus Oberösterreich“ am 20. April 2013 uraufgeführten Kompositionen.

6 *p* *cresc.*

love thee, and guard, keep
 lie - ben dich, and be - schüt, - zen au keep
 Wie

mp

love thee, and guard thy guard a keep
 lie - ben dich, be - schüt - zen au dei - Vie

p *cresc.*

love thee, and guard thy bed keep
 lie - ben dich, be - schüt - zen dei ne Wie

p *cresc.*

love lie - ben thee, and be - schüt - zen and keep
 lie - ben dich, and be - schüt - zen and Wie

p *cresc.*

9 *mp* (*ad lib*)

ge, a - blesed watch a - bove thee.
 be - ten, be - hü - ten dich.

mp (*ad lib*)

ge, a - blesed watch a - bove thee.
 be - ten, be - hü - ten dich.

mf

ge a - b a - bove thee. 2. No
 be - ten dich. 2. Kein

mp

ge, a watch a - bove thee.
 be - hü - ten dich.



11 *p* (Echo)

2. No spir - it can come near, e vil
 2. Kein Geist kann dir na - he - kom - - - men, e ses

2. Sleep, Sweet, sleep, sleep,
 2. Schlaf, Kind - lein, schlaf, schlaf,

spir - it can come near, or vil best to harm
 Geist kann dir na - he - kom - - - men, ses scha - - - det

2. Sleep, sleep, sleep,
 2. Schlaf, schlaf, schlaf,

mp

14 *mp* Solo ad lib

beast to harm thee sleep, Sweet, de - void of fear where
 scha - - - det dir schlaf, schlaf, hab' kei - ne Angst, denn

Sweet, de - void of fear where
 schlaf, hab' kei - ne Angst, denn

thee; sleep, Sweet de - void of fear where
 dir; schlaf, hab' kei - ne Angst, denn

thee; sleep, Sweet, de - void of fear where
 dir; schlaf, schlaf, hab' kei - ne Angst, denn

mp

17 *mp sempre*

noth - ing need a - larm thee.
nichts zu fürch - ten hast du hier.

f

noth - ing need a - larm thee.
nichts zu fürch - ten hast du hier.

mf

noth - ing need a - larm thee.
nichts zu fürch - ten hast du hier.

mf

noth - ing need a - larm thee.
nichts zu fürch - ten hast du hier.

lit - tle
klei - nes

mf

20

Solo

Tutti

radiant / strahlend
mf

ep,
hlaaf,

sleep!
schlaf!

3. The
3. Die

mf

3. The
3. Die

mf

3. The
3. Die

mf

3. The
3. Die

ba - -
Kind - - - lein.

23

love which doth not sleep, the e -
 Lie - - - be, sie schläft nie, sie um -

love, not sleep, the e -
 Lieb' schläft nie, sie um -

mf

with pedal / mit Pedal

25

ter - - - - - nal arms sur - round thee: The
 armt, - - - - - um - armt dich: dich: Dich

ter - - - - - nal arms sur - round thee: The
 armt, - - - - - um - armt dich, ja, dich: Dich

ter - - - - - arms sur - round thee: The
 armt, - - - - - um - armt dich, ja, dich: Dich

cresc. *mf* *f* *mf*

S^{vo}

*) piano right hand – easy version (until bar 30) / Klavier rechte Hand – leichte Version (bis Takt 30)



27 *cresc.*

shep - - - herd of in
 hat - - - der Hirt ge - - - den in

shep - - - herd of the sheep
 hat - - - der Hirt ge - - - fun - - - den in

shep - - - herd of the sheep in
 hat - - - der Hirt ge - - - fun - - - den in

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

29 *f* *(ad lib)*

per - - - fecit love hath found thee.
 Lie - - - be, - - - kom men.

ff *(ad lib)*

love hath found thee.
 Lie - - - kom men.

f

f

f



31

(Tutti) *mf*

Love _____ which doth _ not sleep!
Lie - be, sie _ schläft nie!

mf *mp*

simile

un poco rit.

34

thee. dir. 4. Sleep 4. Schlaf

through the ho - ly*) night, _____
durch die heil' - ge*) Nacht, be -

through the ho - ly*) night, _____
durch die heil' - ge*) Nacht, be -

4. Sleep through the ho - ly*) night, _____
4. Schlaf durch die heil' - ge*) Nacht, be -

un poco *tempo* *pp* *gentle / zart*

www.helblingchoral.com

*) sing "whole" instead of "ho-ly" if performed as a secular lullaby / im Falle einer Aufführung als weltliches Wiegenlied „gan-ze“ anstatt „heil'-ge“ singen

37

Christ - kept from snare and sor - row, thou
wahrt vor Leid und Sor - ge, du am

Christ - kept from snare and sor - row, til thou
wahrt vor Leid und Sor - ge, bis du am

Christ - kept from snare and und sor - row, un new
wahrt vor Leid und Sor - ge, du am

Christ - kept from snare and und Sor - row un til thou
wahrt vor Leid und Sor - ge bis du am

p

40 *cresc.*

hel - wake to len light Mor - - gen er - wachst and in love and warmth to - fro-her und war - mer

hel - wake to len Mor - - gen er - wachst and in love and warmth to - fro-her und war - mer

wake to Mor - - gen er - wachst and in warmth to - fro-her

hel - wake to len light Mor - - gen er - wachst and love to - fro-her und war - mer

mp

p *cresc.* *mp*



42

mf (ad lib) 3 3

mor - row, light and love and warmth to - mor - row,
 Lie - be, er - wachst in fro - her und war - mer Lie - be,

mf (ad lib) 3

mor - row, light and love and warmth to - mor row,
 Lie - be, er - wachst in fro - her und war - mer Lie be,

mf

mor - row, wake to light and for - row,
 Lie - be, bis du er - wachst in fro - her und war - mer Lie - be,

mf

mor - row, light to - mor - row,
 Lie - be, er - wachst in Lie - be,

45

p (ad lib) 3 3 *rit.*

light and love and warmth to - mor - - - row.
 er - wachst in fro - her und war - mer Lie - - - be.

p (ad lib) 3 3

light and love and warmth to - mor - - - row.
 er - wachst in fro - her und war - mer Lie - - - be.

p

light and love and warmth to - mor - - - row.
 er - wachst in fro - her und war - mer Lie - - - be.

p

wake to light and love and warmth to - mor - - - row.
 er - wachst bis du er - wachst in Lie - - - be.

p *rit.*

Michael Aschauer
Chormusik für die Advent- und Weihnachtszeit

Michael Aschauer
Choral Music for Advent and Christmastide



Christmas Bells (HI-C6021)

Text: Henry Wadsworth Longfellow, SATB a cappella

Ein subtil auf den Text bezogenes, melodisch eingängiges Chorstück, das die Sehnsucht nach einem friedlichen Miteinander artikuliert und in weihnachtlichen Konzerten sowie im Gottesdienst seine Wirkung voll entfalten wird.

Schlittenfahrt (HI-C6235)

Text: Hermann Hesse, SATB und Klavier

Ein effektvolles, vor Temperament sprühendes, nicht schwer auszuführendes Chorstück, in dem ein charakteristisches „Schlittenmotiv“ im Klavier die Musik nach vorne treibt.

Zu Weihnachten (HI-C6432)

Text: Hermann Hesse, *Weihnachtsabend*, SATB und Klavier

Dieses melodiose, zum Nachdenken anregende Chorstück, in dem ein Mann vom fortschreitenden Alter auf sein Leben zurückblickt, hinterlässt einen tiefen Eindruck.

Christnacht (HI-C6661)

Text: Ferdinand von Saar, SATB a cappella

Ein textlich wie musikalisch tief empfundenes, stimmungsvolles Lied, das – durchweg homophon gehalten, in angenehmen Stimmlagen gesetzt und leicht singbar – mit feinen, facettenreichen Nuancen in Text und Musik weihnachtliche Choralkonzerte bereichert.

Weihnachtszeit (HI-C6662)

Text: Heinrich Hoffmann von Fallersleben, SATB a cappella

Der „heilige Christ“ kommt zu Weihnachten in jedes Haus und gibt alle die uneingeschränkte Freude darüber kommt in diesem stimmungsvollen, melodisch eingängigen Strophenlied bestens zum Ausdruck. Ein leicht singbares Highlight für die Weihnachtszeit.

Weihnachts-Pastorale (HCCS-7015)

Text: Andreas Gryphius, SATB a cappella

Die ausdrucksvolle *Pastorale* von Arcangelo Corelli’s „Christmas Concerto“ op. 6/8 als Chorstück! Mit seinem einfühlsamen Instrumentalarrangement Michael Aschauer dieses berühmte Instrumentalstück Chören zugänglich. Ein Highlight für weihnachtliche Choralkonzerte und Feierstunden.

Christmas Largo (HCCS-7069)

Text: Andreas Vindely, SATB a cappella

Das beliebte Pendant Corelli’s *Pastorale* von Francesco Manfredini, nun für Chor! Michael Aschauer hat aus dem Instrumentalwerk feinfühlig ein leicht singbares Chorstück verarbeitet, das ebenfalls eine Bereicherung für jedes Weihnachtskonzert darstellt.

Newborn Jesus (HI-C7012)

Text: Christina Georgina Rossetti, SATB a cappella

Ebenso sensibel wie die englische Dichterin in *Newborn Jesus* dessen Wirken vom hilflosen Kind in der Krippe bis zum Gott aller Lebewesen und der Natur schildert, schwingt sich die Musik von subtil-leisen Tönen der himmlischen Freude auf, um schlussendlich wieder, an den Neugeborenen erinnernd, in der sanften Musik zurückzuleiten.

Christmas Bells (HI-C6021)

English lyrics: Henry Wadsworth Longfellow, SATB a cappella

An subtly text-related, melodiously catchy choral piece, which expresses the yearning for peaceful coexistence. With its subtle reflection of the lyrics, its aptly chosen melody it will not fail to affect the audience.

Sleigh ride (HI-C6235)

German lyrics: Hermann Hesse, SATB and Piano

A highly effective piece, bubbling with vivacity, yet not difficult to perform, in which the music is driven by a characteristic “sleigh motif” on the piano.

At Christmas (HI-C6432)

German lyrics: Hermann Hesse, *Weihnachtsabend*, SATB and Piano

This melodious choral piece, in which a man of advanced years looks back upon his life, gives cause for reflection and leaves a deep impression.

Christmas night (HI-C6661)

German lyrics: Ferdinand von Saar, SATB a cappella

A lyrically and musically deeply felt Christmas carol which – homophonic throughout, set within pleasant registers and therefore easy to sing – will enrich Christmas choral concerts and celebrations alike with subtle, many-faceted nuances.

Christmastide (HI-C6662)

German lyrics: Heinrich Hoffmann von Fallersleben, SATB a cappella

At Christmas “Christ, the Holy One” enters into every home and gives His gifts to each and every one. The unbounded joy about it finds its best possible expression in this lively and melodious, melodiously catchy strophic song. A new, easy to sing choral highlight for Christmastide.

Christmas Pastoral (HCCS-7015)

English lyrics: Christopher Inman, SATB a cappella

The expressive *Pastorale* from Arcangelo Corelli’s “Christmas Concerto” op. 6/8 as a choral piece! With his sensitive arrangement Michael Aschauer has made this celebrated instrumental piece accessible to choirs. A new highlight for Christmas choral concerts and festive occasions.

Christmas Largo (HCCS-7069)

English lyrics: Christopher Inman, SATB a cappella

The celebrated counterpart of Corelli’s *Pastorale* by Francesco Manfredini, now for choirs, too! Michael Aschauer has taken extracts from Manfredini’s work to create a sensitively arranged and easily singable choral piece, which guarantees to enrich every concert at Christmastide.

Newborn Jesus (HI-C7012)

English lyrics: Christina Georgina Rossetti, SATB a cappella

Just as sensitively as the English poet depicts in *Newborn Jesus*, whose deeds starting from the helpless child in the manger to being God of all living creatures and nature, the music progresses from subtly muted tones up to hymnal joy, in order to ultimately return to the peaceful gentleness that reminds us of the newborn babe.

Alle Einzelausgaben können nur in Chorstärke bezogen werden.
Mindestbestellmenge: 20 Exemplare.

Weitere Informationen, Noten- und Hörbeispiele: www.helblingchor.com

The single editions are available for purchase in choir sets only.
Minimum order: 20 copies.

Further information, sample pages and audio samples: www.helblingchoral.com